

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>EN III° ANN.**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

**DOCENTE**

KENNEALLY MARGARET

**OBIETTIVI**

Il corso mira ad un ulteriore **sviluppo delle tecniche di traduzione** verso la lingua straniera, applicate a testi di livello più elevato, sia per la specificità del lessico che per la complessità e formalità dello stile. Si privilegia la scelta di brani che trovino riscontro nel lavoro reale di un traduttore professionista. Allo studio di **testi paralleli che forniscano validi modelli** si affianca la correzione delle traduzioni svolte dagli studenti puntualizzando aspetti relativi al registro, evidenziando le possibili alternative traduttive.

Parallelamente è previsto un sempre maggiore utilizzo di risorse quali glossari e vocabolari, anche online.

Un'altra area di studio nel corso è rappresentata dalla **READY MADE TRANSLATION**, cioè l'**analisi a) della traduzione automatica** e **b) di altre risorse lessicali** che si trovano online.

a) L'evoluzione della **traduzione generata automaticamente tramite algoritmi** ha reso disponibili online traduzioni istantanee di ogni tipo di testo. Però per quanto sia migliorata la precisione di queste traduzioni, questi testi contengono sempre errori, anche gravi, e non riflettono lo stile e le strategie che sarebbero adottate da un traduttore competente di madre lingua. Durante l'anno gli studenti del terzo anno imparano a distinguere fra una traduzione automatica riuscita ed una difettosa, a rendersi conto della diversa qualità delle traduzioni disponibili su vari siti dell'Internet, e di confrontare i testi generati da algoritmi con il lavoro di traduttori umani.

b) Un'altra risorsa disponibile online è costituita dai cosiddetti **dizionari di "lessico in contesto"**, che offrono una vasta gamma di esempi di "traduzioni in contesto" di un dato termine, eseguite da altri traduttori. per suggerire possibili traduzioni di elementi lessicali tra le lingue (in questo caso dall'italiano verso l'inglese). Visto che l'uso di questo strumento in modo superficiale può produrre errori clamorosi, gli studenti imparano ad analizzare le voci di questi siti per determinare se i) il contesto dell'esempio presentato sia appropriato per il testo di traduzione oggetto di studio, ii) se si tratti veramente di una traduzione da un originale italiano tradotto verso l'inglese e non viceversa, iii) se la traduzione è il lavoro di un traduttore competente e quindi corretta.

L'analisi degli strumenti delle traduzioni istantanee ed i difetti inerenti mira a dimostrare agli studenti la necessità di avere una padronanza totale di tutte le tecniche della traduzione (come la ricerca lessicale in autonomia - usando dizionari, glossari ed approfondimenti personali del tema - e la costruzione da sè del nuovo testo di arrivo) per poter riconoscere le limitazioni ed errori del testo automatico e quindi correggerli.

**CONTENUTI**

- Esercitazioni su **testi di livello elevato**, quali comunicati stampa relativi ad eventi (es: Il Salone del Libro), presentazioni/prospetti di aziende, testi turistici altamente descrittivi, testi promozionali (presentazione di prodotti, pubblicità), testi medici/scientifici, testi tecnici, documenti legali/formali, documenti dell'UE, documenti storici, narrativa. L'elaborazione dei testi viene svolta sia come lavoro di gruppo in classe che come compiti individuali. La correzione dei testi è condivisa da tutta la classe e genera dibattiti proficui sulle soluzioni da adottare per arrivare ad un testo corretto nel significato, nella costruzione grammaticale dei periodi, nel tono e registro: quindi un testo di arrivo corretto e funzionale.

- Esercitazioni mirate a sviluppare competenze nel **revisare traduzioni generate automaticamente**. Confronto fra testi tradotti da varie fonti (per esempio Word, Reverso ecc.) per identificare errori lessicali, di significato, di grammatica o di registro. Correzione di questi errori.
- (L'esame di valutazione continua contiene una Sezione C che richiede allo studente di identificare e correggere gli errori in un brano corto tratto da una traduzione automatica).
- Esercitazioni mirate ad un uso consapevole e cauto dei **dizionari di "lessico in contesto"**. Si confrontano vari esempi di traduzione dall'italiano in inglese di un termine specifico, cercando di identificare se il contesto, il registro ed il significato corrispondono all'elemento lessicale nel testo da tradurre, se l'originale è italiano, se il traduttore era competente nella sua scelta lessicale.
- Esercizi che mettono a fuoco problemi specifici di lessico, di grammatica, di registro, di punteggiatura, di revisione del testo di arrivo.

## MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

## BIBLIOGRAFIA

### INTERNET RISORSE

Grande Dizionario Hoepli Inglese Picchi Fernando - 2018	<a href="https://dizionari.repubblica.it/inglese.html">https://dizionari.repubblica.it/inglese.html</a>
Sansoni Inglese Dizionario English-Italian, italiano-inglese Vari autori - 2008	<a href="https://dizionari.corriere.it/dizionario_inglese/Inglese/a.shtml">https://dizionari.corriere.it/dizionario_inglese/Inglese/a.shtml</a>
Sapere.it (DeAgostini):	<a href="http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet">http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet</a>
Ultralingua:	<a href="http://www.ultralingua.com/onlinedictionary">http://www.ultralingua.com/onlinedictionary</a>
IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea:	<a href="http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&amp;lang=it">http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&amp;lang=it</a>
Langtolang Multilingual Dictionary :	<a href="http://www.langtolang.com/">http://www.langtolang.com/</a>
Yahoo Babel Fish :	<a href="http://fr.babelfish.yahoo.com/translate">http://fr.babelfish.yahoo.com/translate</a>
Reverso Traduzione:	<a href="http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&amp;direction_translation=1040-1036-2&amp;acti">http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&amp;direction_translation=1040-1036-2&amp;acti</a>
Linguee:	<a href="http://www.linguee.it">www.linguee.it</a>
Wordreference	<a href="https://www.wordreference.com/iten/">https://www.wordreference.com/iten/</a>
online:	<a href="http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/online_1">http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/online_1</a>
LDOCE online	<a href="https://www.ldoceonline.com/">https://www.ldoceonline.com/</a>
How Stuff Works:	<a href="http://www.howstuffworks.com/">http://www.howstuffworks.com/</a>

Autore	<a href="#">Ragazzini</a> Giuseppe
Titolo	<i>Il Ragazzini 2021. Dizionario inglese-italiano, italiano-inglese</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2020

Autore	AAVV
Titolo	<i>LONGMAN CONTEMPORARY DICTIONARY OF ENGLISH 6<sup>th</sup> edition</i>
Editore	LONGMAN
Anno di pubblicazione	2014

Autore	Foley M & Hall D.
Titolo	<i>Advanced Learners' Grammar</i>
Editore	LONGMAN
Anno di pubblicazione	2003

Autore	Taylor Christopher
Titolo	<i>Language to Language: A Practical and Theoretical Guide for Italian/English Translators</i>
Editore	LONGMAN
Anno di pubblicazione	2003